

OBRAS PASTORAIS E DOUTRINÁRIAS
DO MUNDO IBÉRICO

ORACIONAL DE ALONSO DE CARTAGENA

Manuel Ortuño Arregui
Instituto Superior de Ciencias y
Educación (CUISCE). Facultad de
Humanidades y Ciencias
Religiosas de la Universidad
Nacional de Guinea Ecuatorial

O ensino da fé cristã na Península Ibérica
(sécs. XIV, XV e XVI)



Obras Pastorais e doutrinárias do mundo ibérico

Oracional de Alonso de Cartagena

Para citação e referência:

Ortuño Arregui, Manuel. “Oracional de Alonso de Cartagena.” In: TEODORO, Leandro Alves (Org.). **O ensino da fé cristã na Península Ibérica (séculos XIV, XV e XVI)**. Banco de dados (Online). 2020. Disponível em:

Consulta em: XX/ XX/XXXX

Oracional de Alonso de Cartagena

É um tratado sobre a oração e a vida espiritual orientado para a nobreza, composto a pedido de Fernán Pérez de Guzmán, em 1456. Sua espinha dorsal é uma síntese clara do pensamento clássico greco-romano, cristão e judaico. O objetivo do autor era afirmar que o cavaleiro não só devia desejar o conhecimento dos clássicos, mas devia aspirar a uma intensa vida religiosa.

Esta obra é considerada a primeira produção própria da cultura castelhana moderna. De fato, foi em sua época muito revolucionária por sua forma, criativa no fundamento e inovadora no sentido. Não há necessidade de que a verdadeira oração fosse em sua origem, forma e conteúdo uma parte das posses das ordens mendicantes; concretamente, Fernan Pérez de Guzmán era um cavaleiro, diplomático, literato, e em definitivo, um homem do mundo que poderia ser exemplo de homem fiel à oração. Esta ideia punha em causa o organograma das elites clericais da sociedade medieval tal qual havia surgido no século XIII, com a reforma de Inocêncio III.

É evidente que seu autor, Alonso de Cartagena, sintetiza, resume e interpreta Santo Tomás de Aquino e oferece seus argumentos em língua românica para que qualquer um possa compreendê-los e colocá-los em prática. Ademais, o *Oracional* não tem nada a ver com o discurso apologético, dialético e escolástico da *Summa*. Deve ser um guia para seu amigo Fernán Pérez de Guzmán diante de seu Deus, assim como Maimônides havia feito dois séculos antes.

Foi editado em Murcia em 1487, “pelas mãos dos honrados Gabriel Boys Arinyo notário e mestre Lope de Roca impressores de livros, segunda a XXVI dias de março, ano de mil e CCCCLXXXVII anos”, certamente parte da homenagem a quem havia sido seu bispo. Sem dúvida, a Inquisição não havia reparado nisto completamente. Embora deva significar algo o fato de a obra não ter sido republicada na Espanha.

O texto que se maneja até a atualidade tem uma transcrição complicada no ms. 160 da Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander, de González-Quevedo Alonso (1983), tratando de reabilitar lhe através de um trabalho comparativo, preenchendo todas suas lacunas e corrigindo todos seus erros [através de] outras duas versões [*sic*] do *Oracional*: o Incunábulo de Múrcia (1487= BNE, I-2493) e o ms. 9156 da Biblioteca Nacional de Madrid.

Em definitivo, toda a obra insiste que a vida religiosa não é um estandarte das cruzadas, nem tampouco a intenção perfeita de conseguir ser um mártir na luta pela fé católica. A vida

religiosa de um cavaleiro deve ser uma experiência de vida interior, e portanto, um modo de vida em que a religião é uma exigência interior dos laicos, uma atuação perfeita ante uma vida sem a necessidade do clérigo. Portanto, uma exigência espiritual que está acima da diferença entre a vida mundana e a vida clerical.

Palavras-chave: Tratado, Oração, Virtudes, Fernán Pérez de Guzman, Século XV.

Manuel Ortuño Arregui

Instituto Superior de Ciencias y Educación (CUISCE). Facultad de Humanidades y
Ciencias Religiosas de la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial

Oracional de Alonso de Cartagena

Es un tratado sobre la oración y la vida espiritual orientado a la nobleza compuesto a instancias de Fernán Pérez de Guzmán en 1456. Su eje vertebrador es una clara síntesis del pensamiento clásico grecorromano, cristiano y judío. El objetivo del autor era manifestar que el caballero no sólo debía desear el conocimiento de los clásicos, sino debía aspirar a una vida religiosa intensa.

Esta obra está considerada la primera producción propia de la cultura castellana moderna. De hecho, fue en su momento muy revolucionaria por su forma, creatividad en el fondo e innovadora en el sentido. No es necesario que la oración verdadera fuera en su origen, forma, y fondo una parcela de posesión por parte de las órdenes mendicantes; en concreto, Fernan Pérez de Guzmán, era un caballero, diplomático, literato, y en definitiva, un hombre de mundo que podría ser ejemplo de hombre fiel a la oración. Esta idea ponía en tela de juicio el organigrama de las elites clericales de la sociedad medieval, como había surgido en el siglo XIII, con la reforma de Inocencio III.

Es evidente que su autor, Alonso de Cartagena, sintetiza, resume, e interpreta a Santo Tomás de Aquino y ofrece sus argumentos en lengua romance para que cualquiera pueda comprenderlo y ponerlo en práctica. Además, El Oracional no tiene nada que ver con el discurso apologético, dialéctico y escolástica de la Summa. Debe ser una guía para su amigo Fernán Pérez de Guzmán ante su Dios, tal y como había realizado Maimónides dos siglos antes.

Se editó en Murcia en 1487, “*por manos de los honrados Gabriel Boys Arinyo notario e maestro Lope de Roca impressores de libros, lunes a XXVI días de marzo, año de mil e CCCCLXXXVII años*”, seguramente dentro de un homenaje a quien había sido su obispo. Sin duda, la Inquisición no había reparado en él enteramente. Aunque algo deba significar el hecho de que no se volviera a editar en España.

El texto que se maneja hasta la actualidad tiene una transcripción complicada en el ms. 160 de la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander de González-Quevedo Alonso (1983), «tratando de rehabilitarlo a través de un trabajo comparativo, llenando todas sus lagunas y rectificando todos sus errores [a través de] otras dos versiones [*sic*] del *Oracional*: el Incunable de Murcia (1487= BNE, I-2493) y el ms. 9156 de la Biblioteca Nacional de Madrid.

En definitiva, toda la obra insiste que la vida religiosa no es un estandarte de las cruzadas, ni tampoco la intención perfecta de conseguir ser un mártir en la lucha por la fe católica. La vida religiosa de un caballero debe ser una experiencia de vida interior, y por tanto,

una forma de vida donde la religión es una exigencia interior de los laicos, una actuación perfecta ante la vida sin necesidad del clérigo. Por tanto, una exigencia espiritual que está por encima de la diferencia entre la vida mundana y la vida clerical.

Palabras-clave: Tratado, Oración, Virtudes, Fernán Pérez de Guzman, Siglo XV.

Manuel Ortuño Arregui

Instituto Superior de Ciencias y Educación (CUIECE). Facultad de Humanidades y Ciencias Religiosas de la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial

Bibliografía

Edições modernas

CARTAGENA, Alonso de. **Oracional de Fernán Pérez de Guzmán**. Edição: José Luis Villacañas para la Biblioteca Saavedra Fajardo de pensamiento hispánico. 2005. Disponível: <https://www.saavedrafajardo.org/Archivos/LIBROS/Libro0161.pdf>

Cabrera Morales, Carlos. **El "Oracional" de Alonso de Cartagena: estudio, edición y concordancias** / Carlos Cabrera Morales; [Tese]. Universidad de Salamanca 1989. 3 v.

Referências Bibliográficas

CARTAGENA, Alonso de. **Oracional compuesto por el reverendo et muy prudente señor don Alonso, obispo de Burgos, a respuesta del discreto et virtuoso caballero Fernán Pérez de Guzmán, gran amigo suyo**. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2016, Reprodução digital do manuscrito original conservado na Biblioteca Nacional de España. Disponível: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/oracional>

CABRERA MORALES, Carlos L. Reflexiones lingüísticas en "El Oracional" de A. de Cartagena, **Philologica : homenaje a Antonio Llorente** / coord. por Julio Borrego Nieto, Vol. 2, 1989, pp. 271-280.

Disponível: <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc932r7>

DÍEZ GARRETAS. "Descripción codicológica de MM3. Biblioteca de la Fundación Bartolomé March Servera, ms. B97-V3-02", **CIM Cancioneros Impresos y Manuscritos. Descripciones Codicológicas**, 10, 2013.

GONZÁLEZ-QUEVEDO, Silvia **El "Oracional" de Alonso de Cartagena. Edición crítica, comparación del Manuscrito 160 de Santander y el incunable de Murcia**, Valencia – Chapel Hill, Albatros Hispanofila, 1983.

Disponível:

<https://www.abebooks.com/servlet/BookDetailsPL?bi=30277388582&searchurl=sortby%3D17%26tn%3DEI%2Boracional>

GONZÁLEZ ROLÁN *et al.* **La génesis del humanismo cívico en Castilla: Alfonso de Cartagena (1385-1456)**. Madrid: Guillermo Escolar, 2018, pp. 415-426.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramon. **Crestomatía del español medieval**. II:589-92, n. 176, 1971-76.

FERNÁNDEZ GALLARDO, Luis, **Alonso de Cartagena, Una biografía política en la Castilla del siglo XV**. Ed. por la Junta de Castilla y León, 2002.

RUIZ-FALCO MORRÁS, María. “Repertorio de obras, manuscritos y documentos de Alfonso de Cartagena” **Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval**, 5, 1991: 231-248.

_____. **Edición y estudio de la traducción castellana de 'De Officiis' por Alfonso de Cartagena**. Tesis Doctoral, Universidad de California en Berkeley, 1991.

VIÑA LISTE *et al.* **Cronología de la literatura española**. I. Edad Media 68, n. 171, 1991. (Catalogado)

ZAMORANO AGUILAR, Alfonso. **Alfonso de Cartagena y su Oracional. Contribución a la conciencia lingüística en la época de Juan de Mena**. Asociación de Estudios de Ciencias Sociales y Humanidades, 2001. Universidad de Córdoba.

Manuscritos e incunábulos

Biblioteca Nacional de España I-2493. Incunable de Murcia (España), 1487.

Biblioteca Nacional de España, Mss.9156.

Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial (RBME) de San Lorenzo de El Escorial (España), Y.III.8.

Bibliothèque nationale de París (Francia).

Biblioteca de Menéndez Pelayo de Santander (España) M-160.

Trecho traduzido e modernizado

Transcrição do prólogo

Tratado que se chama O Oracional de Fernão Peres, porque contém as respostas a algumas questões que fez o nobre cavaleiro Fernão Pérez de Gusmão para o reverendo padre, virtuoso prelado Dom Afonso de Cartagena, de boa memória, bispo de Burgos, tocante à fiel e devota oração.

Cuida nobre varão para que os trabalhos civis, junto com os cuidados domésticos e o progresso da idade que chega na velhice vos declinando, não enfraqueça o vosso desejo escolástico e o ardor de provar vossa grande inteligência das guarnições da ciência. Porque, ainda que o entendimento humano pela sua potência incorpórea exceda e transpasse não somente todos os sentidos corporais, mas ainda as imaginações que além do que sentimos, muitas e grandes jornadas procedem e alcançam ao puro intelectual insensível ao qual sentido nem imaginação alguma podem alcançar.

Autor do documento: Alonso de Cartagena.

Título do documento: Oracional.

Data de Composição: 1454 (s XV).

Lugar de composição ou impressão: Murcia

Imagem: *Biblioteca Nacional de España*. Ms. 9156. [fol. 1r]

<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000176306&page=1>

Tractado que se llama el oñal de fernãd peres/por que contie
ne respueſta a algunas queſtiones q̄ fizo el noble cauallero fernã
pes de guzmã al reuerendo padre virtuolo perlado don alfonſo
de cartajena de buena memoria obispo de burgos/ tocantes ala
fiel/ r deuora oñon r̄c. . Prologo.

pensam C Elydaua noble varon q̄ los ciuiles trabajos
junctos con los cuydados domesticos/ r̄ el p
grefſo dela edad que ala vezes va en vos de
clinando a tibiassen el v̄o deſeo ſcolastico/ r̄ el
ardor de proueer v̄o alto yngenio de guarni
ciones de ſciencia. La a vn que el entẽdimiẽto
humano por ſu yncorpoza potẽcia exceda/ r̄ traſpaſe nõ ſola m̄e
te todos los corporales ſentidos/ mas a vn las ymaginaciones
que allende de lo q̄ ſentimos muchas/ r̄ grandes jornadas proce
den/ r̄ alcance alo puro yntellectual ynfẽſible aq̄ ſentido ni yma
ginaciõ algũa llegar nõ podrian. Pero entanto q̄ en eſta cõpañia
del cuerpo mortal dura: conuiene le tener la ſenſitua/ r̄ la ymagi
natiua potencias ſyn las quales non podria texer la yntelligible
tela delgada q̄ la yntellectiua parte de la aia razonable paſſado lo
ſentible/ r̄ ymaginable en ſu ſublime telar q̄ es la alta contẽplaciõ
eſpeculãdo texe. E parece acaecer ala n̄ra yntellectiua parte lo
que vemos alas vezes fazer al buẽ ſaltador q̄ con piedras en las
manos q̄ le parecen algũo tanto cargar haze el ſalto primero. E
a q̄llas de xadas/ r̄ echadas arrera ſolo el por lo alto haze el ſalto
ſegũdo mas largo/ r̄ ligero alcãcãdo adonde cõ las piedras nõ
podiera llegar. E aſy la aia yntellectiua del om̄e con el ſentido/ r̄
ymaginaciõ q̄ ſon cosas de aſaz peſo cargolo haze ſu ſalto prime
ro q̄ es la cognicion de las cosas corporales. La aſi como cosa que
cuerpo non tẽga non ſe puede por algũo de los cinco ſentidos ſen
tir. tan poco ſe puede en la ymaginacion concebir. mas aquellas
piedras de xadas q̄ ſon ſentido/ r̄ ymaginaciõ haze el ſalto ſegũdo
.a. ij.